УДК 811 Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2015. Вып. 4

Энхбат Мунхцэцэг

МАНЬЧЖУРО-МОНГОЛЬСКИЕ И МОНГОЛЬСКО-МАНЬЧЖУРСКИЕ СЛОВАРИ (XVIII–XX в., ИСТОРИЯ СОСТАВЛЕНИЯ). ЧАСТЬ 1

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

С начала правления маньчжурской династии Цин в Китае (1644) маньчжурский стал государственным языком империи, что вызвало необходимость составления многочисленных словарей для упорядочивания терминологии в бумагах и обучения многонациональных подданных. Первым был издан маньчжурский толковый словарь, который лег в основу других двух-, трех-, четырех- и даже пятиязычного словаря. Самыми полными из них являются маньчжуро-монгольские словари. Толковые словари были востребованы не только в период их создания, но и позже для составления современных переводных и толковых маньчжурских и монгольских словарей. В начале XX в. на основе словарей периода Цин в Монголии было составлено несколько монгольско-маньчжурских рукописных словарей, хранящихся в рукописных собраниях в Улан-Баторе. Библиогр. 48 назв.

Ключевые слова: маньчжурские словари периода Цин, маньчжуро-монгольские словари, монголо-маньчжурские словари

MANCHU-MONGOLIAN AND MONGOL-MANCHURIAN DICTIONARIES (18–20TH CENTURIES, THE HISTORY OF COMPILATION). PART 1

Enkhbat Munkhtsetseg

St. Petersburg State University,
7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

Since the introduction of the Qing dynasty in China (1644) its official language became Manchu and all documents were written in Manchu. This called forth the need for dictionaries to unify terminology in official papers and documents as well as to teach multinational subjects the Manchu language. In the 18th century dictionary composition was the most intensive. At that time mono-, bi- and multilingual dictionaries were compiled. Under the Emperor Kangxi's order the first explanatory Manchu dictionary was published in 1708. The next step was adding of the Mongolian part (published in 1717). Later it was expanded by adding of the Chinese equivalents (1771) and finally with Tibetan and Uyghur parts. The Manchu Emperors supervised these editions and even the preface in edition of 1708 was written by Kangxi himself and later it was repeated in other editions. These editions not only were used during the 18th century but became a source for modern Manchu-Russian, Manchu-English and even Mongolian-Russian and Mongolian explanatory dictionary of Modern Mongolian. Less known are some manuscript Mongolian-Manchu dictionaries preserved in Mongolian collections. Refs 48.

Keywords: Manchu dictionaries of Qing time, Manchu-Mongolian dictionaries, Mongolian-Manchu dictionaries.

В силу исторических причин за недолгий период активного использования маньчжурской письменности на ней было создано большое количество разнообразных письменных памятников, развернутый обзор которых можно найти в книге Т. А. Пан [1]. Несколько работ посвящено истории маньчжурской письменности, и в том числе истории лексикографии [2–6]. В подробном предисловии к своему словарю И. И. Захаров перечислил восемь маньчжурских словарей с их кратким

описанием, включая первый толковый словарь «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению»[1] (маньчж. *Han-i araha manju gisun-i buleku bithe*) 1708 г. [7, с. XV–XIX]. Глава в книге Т. А. Пан, посвященная словарям, грамматикам и хрестоматиям маньчжурского языка, также содержит описание маньчжурских словарей, в первую очередь маньчжуро-китайских [1, с. 120–127]. Однако исследования монгольских ученых в области маньчжурской лексикографии, а также маньчжуро-монгольские и монгольско-маньчжурские рукописные словари остаются вне внимания европейских исследователей.

Некоторые из маньчжурских словарей уже опубликованы. В 1979 г. во Внутренней Монголии была издана монгольская часть словаря «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» [8]. Факсимильное издание маньчжуро-монгольского словаря 1743 г. было опубликовано в 2001 г. в г. Хайкоу [9]. Опубликованы два тома алфавитного индекса к трехъязычному словарю (в первом содержится индекс монгольской лексики словаря, во втором — маньчжурской), подготовленные Х. Курибаяси и Хурэлбатором [10; 11]. В 1957 г. в Пекине издан пятиязычный маньчжуро-китайско-монгольско-тибетско-уйгурский словарь «Записанное пятью видами букв “Зерцало маньчжурской словесности”, изданное по высочайшему повелению» [12]. Этот же словарь с латинской транскрипцией всей лексики, индексами и японским переводом вышел в 1966 г. [13]. В 2013 г. пятиязычный словарь был переиздан с добавлением индексов и исследованием [14].

Маньчжурские словари периода империи Цин использовались для составления более поздних переводных словарей. И. И. Захаров, прибегнув, наряду с другими источниками, к словарю «Справочник по маньчжурской письменности» (маньчж. *Manju gisun-i yonkiyame toktobuha bithe*) (1722, маньчжуро-китайский), создал в 1875 г. фундаментальный «Полный маньчжурско-русский словарь» [7]. Через 100 лет американский ученый Дж. Норман (J. Norman) воспользовался маньчжурским словарем 1708 г. для составления маньчжуро-английского словаря [15]. Японский ученый Ханэда Тоору (Haneda Tooru) для составления маньчжуро-японского словаря взял за основу пятиязычный словарь «Записанное пятью видами букв “Зерцало маньчжурской словесности”, изданное по высочайшему повелению» и маньчжуро-китайский словарь «Собрание маньчжурских слов» (маньчж. *Manju isabuha bithe*, кит. Ching-wen hui-shu 清文汇书) [16]. А немецкий ученый Эрик Хауэр (Erich Hauer) использовал шесть оригинальных словарей для составления словаря маньчжуро-немецкого языка [17], в том числе словари 1708 и 1771 гг., «изданные по высочайшему повелению». Словарь Эрика Хауэра был переиздан в 2001 г., переработанный и дополненный Оливером Корфом (Oliver Corff) [18]. Естественно, что при составлении маньчжуро-монгольского словаря (1968), где дан перевод на современный монгольский язык, его составители, монгольские ученые Чой Лувсанжав и Цэ. Шархүү, использовали маньчжуро-монгольские словари своих предшественников. Из одиннадцати упомянутых в предисловии словарей пять — словари, «изданные по высочайшему повелению», включая маньчжуро-монгольский

[1] Перевод на русский язык названий словарей, изданных в период династии Цин, дается в традиционно принятом варианте, где, в частности, маньчж. *buleku bithe* ‘словарь’ переводится как «зерцало» (не без влияния значения слова *buleku* ‘зеркало’). Для более поздних словарей в переводе названий употребляется слово «словарь».

словарь 1717 г. Составление словаря, как пишут авторы, было вызвано оживлением маньчжуроведных исследований и необходимостью обеспечить студентов, изучающих маньчжурский язык, справочной литературой [19, с. III].

Интересно, что многие маньчжурские словари (не обязательно маньчжуро-монгольские) использовались как материал для составления толковых словарей монгольского языка. Два таких словаря описаны в исследованиях монгольских ученых. Первый — «Толковый словарь в 36 тетрадях» (монг. *yučin ǰirγuγatu tayilburi toli*) был составлен во время Богдо-хана (второе десятилетие XX в.) человеком по имени Пурэв. Словарь состоит из 44 тетрадей, восемь из них занимает индекс. Известно, что при составлении словаря Пурэв пользовался толковым маньчжуро-китайским словарем «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению, исправленное и дополненное» 1771 г. Оттуда он взял все маньчжурские слова с толкованием, представив и то и другое в монгольском переводе. Второй словарь был составлен в 1921–1927 гг. Бат-Очиром (членом Ученого комитета) и маньчжуристом Мишигом. Словарь состоит из 37 тетрадей, одна из которых — оглавление. Составители назвали этот словарь «Толковый словарь монгольского языка» (монг. *mongγul üge-yin tayilburi toli*). Они взяли все заглавные монгольские слова из четырехязычного словаря «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1790) и добавили к ним толкования из двух других словарей того периода — толкового маньчжуро-монгольского «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717) и двуязычного «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению, исправленное и дополненное» (1771), где объяснения даются только на маньчжурском языке. По мнению монгольских исследователей, составители словаря использовали эти объяснения в переводе на монгольский [20–22]. В 1959 г. в серии «Дурсгалт бичгийн чуулган» («Собрание письменных памятников») были опубликованы машинописные копии (в старой графике) первых 14 тетрадей этого словаря [23]. Монгольский ученый Б. Сумъяабатор опубликовал в 2003–2007 гг. «Словарь в 36 тетрадях» в переложении на современный монгольский язык в 8 томах [24]. Кроме того, эти же два рукописных словаря упоминаются как источники для толкового словаря современного монгольского языка, составленного Я. Цэвелом [25, с. VI]. Среди многочисленных источников для «Монгольско-русско-французского словаря» О. М. Ковалевского указан словарь *Manǰu mongγul ügen-ü toli bičig* [26, с. XI], т. е. «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» — толковый маньчжуро-монгольский словарь 1717 г.

Хорошо известно, что маньчжуры до создания своего государства не имели письменности и сначала пользовались в делопроизводстве языком и письменностью монголов, с которыми у них установились тесные экономические и политические связи [27, с. 130]. В результате расширения и укрепления маньчжурского государства к концу XVI в. у маньчжур возникла необходимость иметь собственную государственную письменность. О ее создании говорится в третьей тетради маньчжурского сочинения «Запись событий, связанных с основанием династий Великая Цин»[2] (маньчж. *Daicin gurun-i fukjin doro neihe bodogon-i bithe*): «…В феврале ме-

[2] Третья тетрадь охватывает период с 1599 по 1611 гг. (с года желтоватой свиньи до белой свиньи) и дает хронилогическое описание событий, связанных с деятельностью первого маньчжурского императора Тайцзу (1616–1626).

сяце года желтоватой свиньи создал маньчжурскую письменность. В то время все документы, рассылаемые внутри страны, переводились на монгольский язык, [и необходимо] было обучать людей монгольской грамоте. Поэтому император Тайцзу поручил ученым Эрдэни и Гагаю составить маньчжурское письмо, изменив вид монгольского» [28, тетр. 3, с. 1б–2а][3]. Развитие маньчжурской системы письма традиционно делится на два периода [2; 29–31]. Первый — с 1599 до приблизительно 1632 г., период, когда использовали *tongki fuka akū hergen-i bithe* 'письмо без точек и кружков'. Второй — с 1632 г., в этот период использовали письмо с диакритическими знаками, введенными ученым Дахаем. Некоторые исследователи (Т. И. Мороз, Т. А. Пан) предлагают иную датировку, выделяя в истории маньчжурской письменности три периода [27; 32].

Известны очень немногие документы, записанные письмом без точек и кружков; их описание содержится в статьях А. М. Позднеева, А. В. Гребенщикова, П. И. Воробьева и др. Среди этих документов есть рукописное сочинение «Книга слов без точек и кружков» (маньчж. *tongki fuka akū hergen-i bithe*), которое можно назвать орфографическим словарем[4]. Факсимильное издание текста опубликовал монгольский ученый Б. Ринчен, сопроводив его предисловием [33], а в 1976 г. Корнелией Меллеш (C. Melles) была опубликована транслитерация этого текста [34]. «Книга слов без точек и кружков» была составлена министром Министерства внутренних дел по имени Ортай и чиновником Сюй Юань Мэнем с 21 июля до 11 ноября 1741 г. (6-й год правления Цяньлуна), с целью сохранить для потомства историю развития маньчжурской письменности. В самом сочинении об этом сказано так: «Основа маньчжурского письма — это письмо без точек и кружков. Если сейчас [мы] не составим этот том и не сохраним [сведения о нем], то в будущем [их] забудут, и люди не будут знать, о том что маньчжурское письмо возникло из письма без точек и кружков» [33, с. 1–2][5]. В этом словаре сначала записано маньчжурское слово в старой орфографии, а за ним то же слово — в новой. Порядок расположения слов следует обычному маньчжурскому способу деления слов на 12 разрядов[6]. В мире известны только четыре рукописных текста этого словаря: кроме МНБ по одной копии есть в Париже, в Мукдене и в Пекине [35, с. 32].

Маньчжурский язык стал официальным языком (маньчж. *gurun-i gisun*, кит. 国) империи с начала правления в Китае маньчжурской династии Цин (1644). Вследствие этого возникла необходимость обучить маньчжурскому языку народы империи и чиновников, занимавших государственные должности, в первую очередь монголов и китайцев. Для обучения были нужны словари и справочники, которые

[3] Маньчж. … *sohon ulgiyan aniya juwe biyade fukjin manju hergen be banjibume araha. Tere fonde, gurun de amasi julesi bithe yabubure de gemu monggo hergen tacifi monggo hergen-i ubaliyambure jakade, taizu hūwangdi, baksi erdeni, gagai de monggo hergen be kūbulime manju hergen banjibume arakini seme afabuha.* [28, тетр. 3, л.1б–2а].

[4] Оригинал рукописи хранится в Монгольской Национальной библиотеке (далее — МНБ) в Фонде редких и ценных книг (4 тетради. Размер листов 33,6х24,1. Шифр 39 МАНЖ Т14, 49 МАНЖ Т14).

[5] Маньчж. …*tongki fuka akū hergen, daci manju bithei fulehe, te aika emu iohi bithe banjubume arafi asaraburakū oci, amagan inenggi burubufi niyalma gemu manju bithe, daci tongki fūka akū hergen-ci deribungge be sarkū ombi* [33, с. 1–2].

[6] Маньчж. *juwan juwe uju bithe*. Первыми стоят гласные, после которых следуют согласные — каждая в сочетании со всеми гласными, т. е. даются все возможные слоги. Подробнее см.: [36, с. 2–15].

в то же время способствовали упорядочиванию делопроизводства и унификации терминов в официальных бумагах.

Первый дошедший до нас маньчжурский словарь был издан в 1682 г.[7] И. И. Захаров писал, что он был составлен «китайцем *хунь-чжао* (*ци лянь*) под именем: *дайцинь гурунь* и *іоони битхэ*, по-китайски: *да-цинь-цюань-шу*». И далее: «Замечательно, что в нем первый раз напечатаны краткие грамматические заметки особенностей маньчжурского языка, изложенные без всякого порядка, которые последующими издателями словарей только перепечатывались с небольшими изменениями» [7, с. XV]. В предисловии автор словаря указывает, что он предназначен для маньчжуров и китайцев в помощь при переводе текстов. В словарь включено 11 200 слов, расположенных в порядке маньчжурского алфавита, к ним даны примеры из повседневной разговорной речи и китайских классических книг [1, с. 122].

В период правления императора Канси (1662–1722), когда книгопечатание в Китае переживало период расцвета, составлению словарей уделялось особое внимание. Среди словарей, изданных в тот период, особое место занимают словари, в названии которых упомянуто, что они были созданы по указу императора. В течение ста лет — точнее, с средины правления императора Канси до конца правления императора Цяньлуна — «словари, изданные по высочайшему повелению» публиковались «серийно». Первым был толковый одноязычный маньчжурский словарь, а последним — переводной пятиязычный. Всего таких словарей было семь. В пяти из них содержатся маньчжурские и монгольские слова (один из них — маньчжуро-монгольский), и все они имеют важное значение для изучения и восстановления лексики маньчжурского и монгольского языков XVIII в. Некоторые из них — толковые, а некоторые — только переводные, без толкования. Все словари построены не по порядку букв маньчжурского или монгольского алфавита, а по тематическому принципу. Слова, представленные в словарях, охватывают три большие тематические группы, относящиеся к высшему небу (маньчж. *abka*), срединной земле (маньчж. *na*) и низшему человеку (маньчж. *niyalma*), что является традиционным для китайской культуры. Слова, связанные с человеком, занимают значительно больше места, чем две другие тематические группы. Формально группы не выделены, но видно, что словари организованы именно так. Самой крупной единицей деления в словаре является глава (маньчж. *šošohon*); во всех главах есть разделы (маньчж. *hacin*); во многих разделах есть подразделы (маньчж. *meyen*). Внутри этих структурных единиц также сохраняется единство тематики представленных слов. Лексика, которую составители включали в словари, очень разнообразна: разделы охватывают все стороны жизни, начиная с устройства маньчжурской империи и кончая национальными играми.

Первый из этой «серии» — одноязычный маньчжурский словарь, известный под названием «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению» (маньчж. *Han-i araha manju gisun-i buleku bithe*) (далее — НАМ) [37], изданный ксилографически в 1708 г. (46-й год правления Канси). Это толковый тематический словарь, состоящий из 25 тетрадей и 280 тематических разделов. Первая тетрадь содержит предисловие императора Канси и оглавление, последние четыре тетради — два послесловия, написанные составителями словаря, и индекс, где по

[7] В книге Т. А. Пан указан 1683 г. [1, с. 122].

порядку маньчжурского алфавита даны все маньчжурские слова с указанием разделов, к которым они относятся. Иногда раздел указан у одного слова, а иногда, если несколько слов, стоящих по алфавиту, относятся к одному общему разделу, у них будет и общее указание на раздел. Каждое толкование значения слова сопровождается примерами из классических книг и исторических сочинений.

На основе этого словаря, с добавлением монгольского перевода, был создан толковый двуязычный словарь «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (маньчж. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe*, монг. *Qayan-u bičigsen manǰu mongyul ügen-ü toli bičig*) (далее — НАММ) [38], самый популярный и известный среди маньчжуро-монгольских словарей. Его структура и состав лексики практически повторяют одноязычный маньчжурский словарь 1708 г., но в отличие от последнего в нем отсутствуют примеры из классических книг и исторических сочинений при толковании значений слов. Словарь НАММ считается самым первым толковым словарем монгольского языка, и он единственный в «серии» словарей, изданных по указу императора, имеющий толкование на монгольском языке.

Известный монгольский лексикограф А. Лувсандэндэв справедливо писал следующее: «Если внимательно посмотреть на словарь *Qorin nigetü tayilburi toli*[8], то видно, что его заглавные слова и толкования для слов написаны параллельно на маньчжурском и монгольском языках. Толкование маньчжурских и монгольских слов дословно соответствуют друг другу. Даже удивительно, что это никак не повлияло на смысл, нет ошибочных толкований монгольских слов. Если бы не исторический документ[9], который об этом свидетельствует, трудно было бы сказать, какой из них, маньчжурский или монгольский, написан сначала, а какой позже. Если поменять их местами, т. е. поставить монгольский текст перед маньчжурским, то других нарушений, кроме изменения места, не будет. Если написать отдельно, то они будут выглядеть как два самостоятельных словаря» [20, с. 171]. Словарь НАММ был издан ксилографически в Пекине в 1717 г. (55-й год правления Канси), и его экземпляры есть во многих коллекциях[10].

Словарь состоит из 29 тетрадей. Размер листов 27,5×18 см. На странице по 12 строк. В начале словаря, в первой тетради, у которой нет порядкового номера, помещены два предисловия. Оба написаны на двух языках: первое — предисловие к словарю НАМ, изданному раньше, и второе — непосредственно к маньчжуро-монгольскому словарю. Дальше в той же тетради есть оглавление словаря (названия всех глав и разделов — правда, без указания их расположения по тетрадям) на двух языках и перечень имен переводчиков. Последние восемь тетрадей занимает индекс, в котором даны все маньчжурские слова с монгольским переводом по порядку маньчжурского алфавита, с указанием словарных разделов. В связи с добав-

[8] Имеется в виду словарь НАММ. В Монголии он известен под названием «Qorin nigetü tayilburi toli» («Толковый словарь в 21 тетради»), так как состоит из 21 тетради.

[9] В сочинении «Священные наставления милостивого императора Шэнцзу государства Дай Цин» (маньчж. *Daicing gurun-i Šengzu gosin hūwangdi-i enduringge tacihiyan,* тетр. 12, л.35а) есть сведения об императорском указе о том, что после завершения словаря маньчжурского языка (1708), следует начать работу по переводу его на монгольский язык [39, с. 39].

[10] См.: [40, с.103–104, № 250–251]; [41, с.267, № 1488]; [5, с.110, № 103]; МНБ, шифр. 13694–99/97, 13709–13710/97.

лением монгольских переводов число тетрадей с индексом увеличилось по сравнению с изданием 1708 г. вдвое.

Полное название словаря по-маньчжурски и по-монгольски написано на обложке каждой тетради. Оно повторяется в начале текста в каждой тетради, под ним стоит номер тетради, но важно отметить, что в этих случаях словарь назван только маньчжурским (маньчж. ***manju*** *gisun-i,* монг. *manǰu kelen-ü*). В оглавлении ко всему словарю (в первой тетради без номера) и в названиях на сгибе каждой страницы каждого тома приводится краткое название словаря (с исключением слов «изданный по высочайшему повелению»), и здесь словарь тоже назван только маньчжурским: ***Manju*** *gisun-i buleku bithe* («Зерцало **маньчжурской** словесности»). Написание в названии словаря слов «маньчжуро-монгольский» вместо «маньчжурский» также свидетельствует о том, что он был создан на основе одноязычного маньчжурского словаря. Каждая тетрадь словаря имеет свое оглавление, которое построено так же, как оглавление всего словаря. На сгибе страницы в каждой тетради вверху (слева по-маньчжурски, а справа по-монгольски) указано краткое название словаря, ниже по-маньчжурски и по-монгольски указан номер тетради (словами), название мелкого подраздела и в самом низу, китайскими цифрами, номер листа.

Всего в словаре около 12 000 слов. Собственно словарь занимает 20 тетрадей (маньчж. *debtelin*, монг. *debter*), делится на 45 глав (маньчж. *šošohon*, монг. *quriyangγui*; это самая крупная единица деления словаря), 280 разделов (маньчж. *hacin*, монг. *ǰüil*) (все главы имеют разделы), 400 подразделов (маньчж. *meyen*, монг. *anggi*) (подразделы есть не во всех разделах). Каждое слово или выражение сопровождается объяснением, которое может быть очень коротким (всего несколько слов) или довольно длинным (две и даже три страницы). В большинстве случаев монгольский перевод дан параллельно маньчжурскому оригиналу. Но иногда, когда у маньчжурского слова есть дополнительное монгольское значение, только по-монгольски дается дополнительный перевод, который старались плотно уместить на очень маленьком пространстве, чтобы не нарушить стройность параллельного маньчжуро-монгольского текста.

Словарь построен по тематическому принципу, как все словари этой «серии». Только одна тетрадь охватывает слова, связанные с небом и землей, и они распределены по трем главам. Слова, связанные с человеком, занимают 19 тетрадей из 20 и распределены по 42 главам. И хотя формально эти главы равноправны, их расположение следует логике, основанной на семантике слов, входящих в них (подробнее см.: [42, с. 506–510]). Деление словаря на 20 тетрадей носит скорее технический, чем тематический характер. Границы глав не всегда совпадают с концом тетрадей, но раздел всегда заканчивается в конце тетради и не может быть перенесен в следующую.

Третьим словарем, изданным по указу императора, является переиздание НАММ в 1743 г. (8-й год правления Цяньлуна). Переиздание не затронуло содержание словаря. При этом интересно, что хотя доски, с которых делалась ксилографическая печать, были вырезаны заново, расположение слов на странице соответствует словарю НАММ. Название, напечатанное на обложке, совпадает с названием НАММ, оно же стоит в начале текста каждой тетради и в оглавлении: «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (маньчж. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe*, монг. *Hagan-nu biciksen*

manju monggol ugen-nu toli bičik) (далее — НАММ-1) [43]. На сгибе страниц в каждой тетради дается его краткое название (отсутствуют слова «изданное по высочайшему повелению»): маньчж. *Manju* ***monggo*** *gisun-i buleku bithe.* монг. *Manju* ***monggol*** *ugen-nu toli bicik.* Во всех местах, где приводится название переиздания, словарь уже правильно назван «маньчжуро-монгольским» (в отличие от НАММ, где он назван маньчжуро-монгольским только на обложке).

Экземпляры этого издания также есть во многих коллекциях[11]. В МНБ хранятся два неполных экземпляра этого словаря[12]. В первом на обложке всех имеющихся в наличии тетрадей наклеены листы бумаги разного размера, на которых от руки по-маньчжурски написаны номера разделов, включенных в данную тетрадь. Например, на обложке третьей тетради написано: «В эту третью тетрадь включены разделы с 44 до 69» (маньчж. *ere ilaci debtelin de dehi duin ci ninju uyun de isitala bi*). Такая же надпись есть и на первой тетради словаря из библиотеки Академии наук Венгрии [44, с.485]. На обложке тетрадей написан номер тетради по-старомонгольски. Обе надписи были сделаны кем-то позже.

Словарь состоит из 29 тетрадей. Размер листов 28,5×18 (20,5×14,8) см. На странице 12 строк. В издание 1743 г. были внесены некоторые изменения. В первой тетради (без номера) содержатся четыре предисловия: первые два повторяют предисловия из словаря НАММ, к ним добавлены еще два — предисловие императора и предисловие составителей; в этой же тетради приведен список имен переписчиков. Последние восемь тетрадей содержат индекс. Чунь Хуа (Chun Hua) считает, что у издания 1743 г. не было индекса, — индекс был сделан позже Юн Цзи (永瑆)[13] и другими и опубликован в 1776 г. (41-й год правления Цяньлуна). Она также отмечает важное отличие этого индекса от индексов словарей 1708 и 1717 г.: если в индексах двух предыдущих словарей маньчжурские слова были написаны по порядку маньчжурского алфавита, то в издании НАММ-1 монгольские слова тоже написаны по порядку маньчжурского алфавита. В первом случае индекс был ориентирован на переводчиков с маньчжурского на монгольский, а во втором — с монгольского на маньчжурский, причем для маньчжуров, так как монгольские слова были написаны маньчжурскими буквами, что облегчало их перевод [5, с. 116]. На основании сведений, полученных Чунь Хуа, и сопоставления с индексами к словарям, изданным раньше, японский ученый Х. Курибаяси (H. Kuribayashi) предлагает считать, что словарь состоит из 21 тетради, а восемь тетрадей с индексами — это отдельное сочинение [6, с. 15–16].

Главное же отличие словаря НАММ-1 от словаря НАММ заключается в том, что в нем у всех полифонных букв в монгольских словах были добавлены маньчжурские диакритические знаки для более точного указания их произношения. В предисловии к современному изданию этого словаря издатели пишут: «Гласные монгольского языка *а-е*, *о-и* и *ӧ-ӥ* встречаются в середине слова в одинаковой форме. Чтобы их отличать друг от друга, поставили [диакритический знак] “точку”

[11] См.: [45, с. 441, № 848] — 22 тетради; [44, с. 485, Man. 32] — только тетрадь 1; [5, с. 114–119, № 104; 43].

[12] [43], тетради 2–20 без футляров (отсутствует тетрадь с предисловием, у которой нет номера, и тетрадь 1), второй экземпляр: МНБ, шифр 13487–13491/97 — тетради 11–15 в футляре. Размер листов этого экземпляра 30,4×18,5 см.

[13] Юн Цзи (1752–1776), 12-й сын императора Цяньлуна.

у “зубца” второго гласного *e*, чтобы отличать [его] от первого гласного *a*, у пятого гласного *u* и седьмого гласного *ü* ставили “точку”, чтобы отличать [их] от четвертого *o* и пятого *ö*» [8, с. 6][14]. К этому можно добавить, что для различения монгольских согласных γ и *q, d* и *t* также были поставлены диакритические знаки «точка» и «кружок». Таким способом были четко обозначены полифонные знаки, чтение которых не различается в монгольском старом письме. Естественно, это очень помогло тем, кто изучал монгольский язык, облегчив им чтение незнакомых слов.

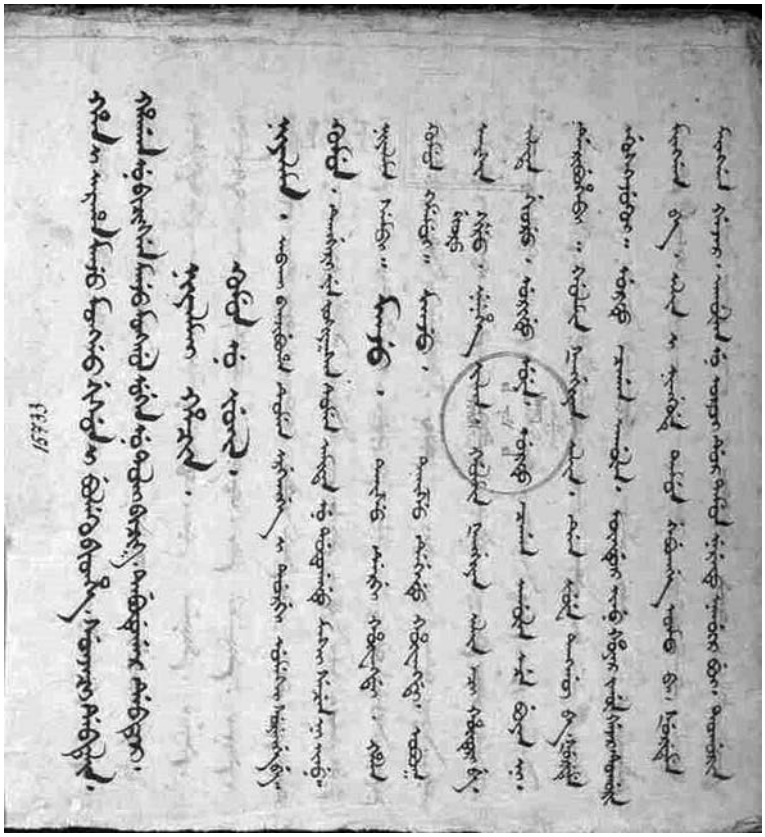
Исследователь из Внутренней Монголии Хурэлбатор отмечает, что в этом словаре написание монгольских суффиксов падежей отличается от классического и оно строго выдержано [46, с. 1]. Действительно, если в старописьменном монгольском языке у суффикса родительного падежа три алломорфа имеют вид: -yin, -un/-ün, -u/-ü, то в словаре у буквы «i» в составе суффикса -yin стоит диакритика для буквы «e», т. е. он должен читаться -yen. Например: маньчж. *ulha ujima-i šošohon*, монг. *mal tejigebüri-**yen** hūriyanggūi* ‘Глава «Скот»’ [43, тетр. 14, л. 57a]. Суффикс -un/-ün всегда пишется слитно с основой слова. Например: маньчж. *ulin nadan-i hacin*, монг. *ed tawar**un** jüil* ‘Раздел «Имущество»’ [43, тетр.14, л. 2a]. Суффикс -u/-ü употребляется в форме -nu/-nü. Например: маньчж. *han-i hacin*, монг. *hagan-**nu** jüil* ‘Раздел «Император»’ [43, тетр. 2, л. 4a], в названии словаря написано монг. *ugen-nu* вместо классического монг. *ügen-ü.*

Использование в словаре HAMM-1 маньчжурских диакритических знаков при записи полифонных монгольских букв Хурэлбатор объясняет возможным началом работы по реформе всей монгольской письменности в период Цин [46, с. 1]. Он же видит в нем попытку зафиксировать в письменной форме изменения в произношении, которые уже имели место в монгольском языке того периода. Хурэлбатор пишет: «В то время маньжурские буквы употреблялись в качестве транскрипции. Поэтому словарь является ценным материалом для изучения и установления фонетики монгольского языка того периода» [46, с. 1–2] Впрочем, Д. Кара считает, что расстановка диакритических знаков соответствует в основном старописьменному монгольскому языку, а не разговорному. Однако он отмечает и некоторые разговорные варианты [44, с. 485].

В собрании МНБ хранится рукописная копия[15] [47] словаря HAMM-1 (переиздания с диакритическими знаками 1743 г.) из 20 тетрадей, которые соответствуют всем тетрадям ксилографического издания, кроме первой (без номера), содержащей предисловия и оглавление. По содержанию рукопись полностью соответствует словарю HAMM и HAMM-1 (1717 и 1743). В рукописи все тетради пронумерованы от 1 до 20 и на каждой указано (но только по-монгольски) название. Сказать с уверенностью, является ли рукописный словарь в МНБ полным или в нем утеряна первая тетрадь, нельзя, так как и в ксилографическом варианте первая тетрадь не имеет номера (нумерация начинается только со второй тетради — собственно словаря). Однако кажется более вероятным, что переписчики умышленно не скопи-

[14] Несмотря на то что в словаре у монгольских слов были расставлены маньчжурские диакритические знаки, в переиздании эти знаки были убраны и написание монгольских слов дано в классическом монгольском варианте. О существовании диакритических знаков в оригинале можно узнать только из предисловия.

[15] Рукопись из фонда МНБ (шифр 13044–64/97). Размер листа 27×27 см. Китайская сероватая бумага. На листе 14 строк.



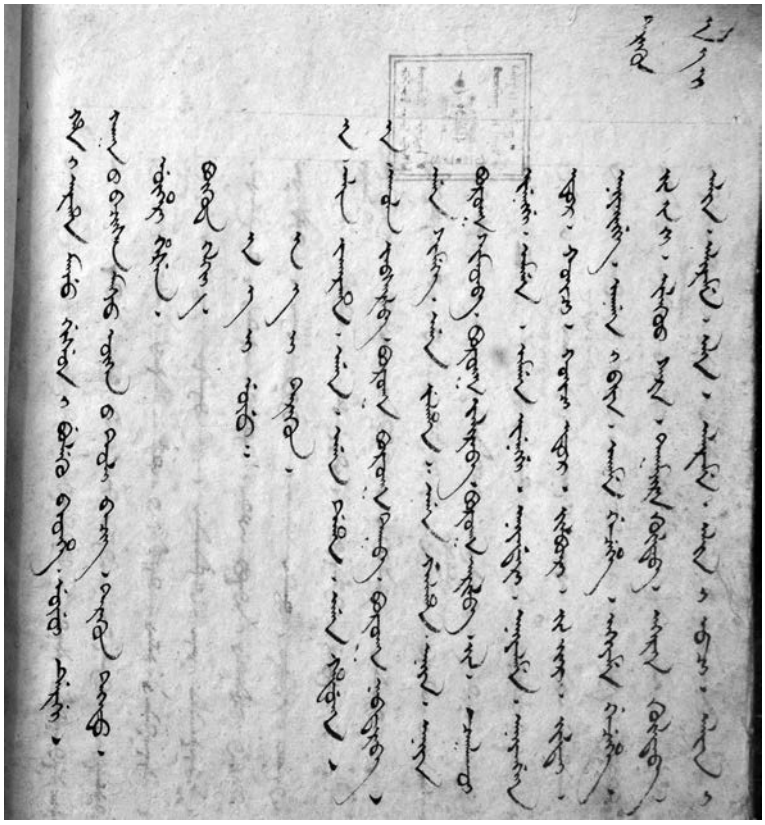
Толковый словарь из 21 [тетради] маньчжуро-монгольской словесности, написанный только маньчжурскими буквами.

ровали вводную часть, преследуя чисто практическую цель — копирование только словаря. Они также опустили оглавление, имеющееся в каждой тетради ксилографа. В каждой тетради на первой странице написано название и номер тетради по-маньчжурски и по-монгольски маньчжурскими буквами. Например, в пятой тетради: маньчж. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe. Sunjaci debtelin;* монг. *Hagan-nu biciksen manju, monggol ugen-nu toli bičik. Tabudugar debter.* Однако на обложке каждой тетради словарь назван только по-старомонгольски: *Dang manǰu üsüg-iyer bičigsen manǰu // mongyul ügen-ü qorin nige-tü tayilburi toli* — «Толковый словарь маньчжурских и монгольских слов в 21 тетради, написанный только маньчжурскими буквами». Название, написанное от руки химическим карандашом, распределено на две равные по длине вертикальные строки, между которыми стоит номер тетради. Он расположен почти точно в центре обложки и написан по-маньчжурски черными чернилами кистью. Можно предположить, что название было написано позже, уже в XX в. (возможно, в 40–50-е годы), когда широко использовались такие карандаши. И монгольское название этого словаря — «Толковый словарь в 21 тетради» — уже тогда было известно у монголов.

В рукописи есть случаи неаккуратности переписчиков — например, названия разделов иногда могут быть написаны в середине или конце строки, а не точно посередине, как в ксилографе. Так, в конце строки стоит название раздела «Очень много и мало» (маньчж. *labdu komso-i hacin*; монг. *ülemǰi čögen-ü jüil*) [47, тетр. 16, л. 19а], а название раздела «Цветы» (маньчж. *ilhai hacin*; монг. *cicigun juil*) — в середине [47, тетр. 19, л. 35а]. Рукопись написана разными почерками, а в тетради 16 все монгольские слова написаны не с маньчжурской диакритикой, а с привычной монгольской. Это свидетельствует о том, что его писали разные люди, которые, скорее всего, делали копию только для собственного пользования, отсюда небрежности в оформлении. Но в том, что касается содержания, переписчики были аккуратны: они не пропустили ни одного раздела и переписали все случаи дополнительного монгольского перевода, которые приводятся в словаре HAMM для некоторых маньчжурских слов. Названия разделов в рукописном словаре совпадают с ксилографическим за одним исключением: название третьего подраздела «Человек» (маньчж. *niyalmai hacin*; монг. *humun-nu juil*) было изменено на «Ламы» (маньчж. *lamasai hacin*; монг. *lamanarun juil)*.

Существует и алфавитный двуязычный маньчжуро-монгольский словарь, который связан со словарем HAMM. Его рукопись хранится в МНБ, ее название: «Словарь маньчжурского и монгольского языков» (монг. *manǰu mongγul kelen-ü toli bičig*) [48]. Рукопись состоит из двух переплетенных на китайский манер и обшитых синей тканью томов (43 и 44 листа). Размер листов 26×26 см. На странице 16 строк. Дата написания неизвестна. В центре обложки обоих томов при поступлении книги в библиотеку был наклеен листок белой бумаги, на котором написано название словаря только на старомонгольском языке «Словарь маньчжурского и монгольского языков» (монг. *manǰu mongγul kelen-ü toli bičig*). Каждый том включает четыре маленькие тетради, т. е. всего в словаре восемь тетрадей. На первой странице каждой из них дается другое название словаря уже на двух языках, маньчжурском и монгольском, совпадающее с названием словаря HAMM. Оно имеет такое же уточнение, что это индекс, как и на тетрадях с индексом из словаря HAMM: «Маньчжурский словарь, изданный по высочайшему повелению. Общий индекс» (маньчж. *Han-i araha manju gisun-i buleku bithe uheri hešen*, монг. *Qayan-u bičigsen manǰu ügen-ü toli bičig bügüde kelkiy-e*). После названия на каждой тетради указан ее номер. На первой и пятой (первых в каждом томе) указано, что это *uju (jai) duin debtelin* монг. *terigün (ded) dörben debter* (маньчж.) ‘первые (вторые) четыре тетради’, на остальных тетрадях — только номера.

В первой и пятой тетрадях названию предшествует оглавление на монгольском языке, но распределение слов дается по порядку маньчжурских слогов. Например: монг. *tabuduγar debter-tü: ai, ei, ii, ar, er, ir kemekü üsüg-üd bolai* ‘В пятую тетрадь входят [слова, начинающиеся] на слоги *ai*, *ei*, *ii*, *ar*, *er, ir*’ [48, тетр. 2, л. 1а]. Построение оглавления сочетает традиционный маньчжурский (или монгольский) принцип с европейским: написание строк по вертикали с горизонтальной подачей информации. Пять вертикальных строк содержат: первая — номера тетрадей, последняя — слова «входят буквы», остальные — перечень слогов. Читать оглавление надо сначала по вертикали (номер тетради), а потом, вопреки монгольской традиции, переходить по горизонтали в следующие вертикальные ряды со слогами и заключительной фразой. Таких «блоков» в каждом оглавлении четыре (по числу



Словарь маньчжурского и монгольского языков.

тетрадей). На каждой странице словаря в верхнем левом углу указан номер тетради (на монгольском) и маньчжурские слоги, с которых начинаются слова на данной странице. Например, монг. *tabuduyar*, *ai, ei, ii* [48, тетр. 2, л. 14б].

И из названия внутри тетрадей, и из содержания очевидно, что составители рукописного словаря пользовались индексом. Однако определенно сказать, индекс к какому из двух словарей — НАМ или НАММ был взят за основу, мы не можем[16]. Содержание этих двух словарей практически одинаково, но наличие в рукописи монгольского перевода говорит в пользу использования индекса к словарю НАММ, где дается маньчжурское слово с монгольским переводом. Одна страница индекса к словарю НАММ воспроизведена в книге Чунь Хуа. При сравнении слов, приведенных на этой странице, с соответствующими местами из рукописного индекса и из индекса к словарю НАМ видно, что монгольские переводы в рукописи совпадают с приведенными у Чунь Хуа, а маньчжурские слова совпадают во всех трех индексах. Еще одним доводом в пользу того, что рукопись была переписана с индекса к словарю НАММ, является отсутствие в обоих указания разделов, к которым относятся группы слов или отдельные слова. Например, в словаре 1708 г. так: ***alin***

[16] К сожалению, нам недоступен индекс к словарю НАММ. О его существовании упоминают, например, Чунь Хуа и Х. Курибаяси [5; 6].

jakaraha ‘горы отделились’ (т. е. момент восхода солнца, когда горы уже видны), ***aga*** ‘дождь’, ***aga daha*** ‘пропитался дождевой водой’, ***aga hafuka*** ‘дождь пропитал [землю]’, ***aga simeke*** ‘[земля] впитала дождевую [воду]’, ***aga jelaha*** ‘дождь стих’, ***aga galaka*** ‘дождь перестал’, ***ere nadan gisun abkai hacin de bi*** ‘эти семь слов расположены в разделе «Небо» [37, индекс, тетр. 1, л. 1а]. А в рукописи они имеют монгольский перевод, но в конце не сказано, к какому разделу относятся слова: ***alin jakaraha*** — *ayula ǰabsarlaba,* ***aga*** — *boruɣ-a,* ***aga daha*** — *boruɣ-a daɣaba,* ***aga hafuka*** — *boruɣ-a nebterebe,* ***aga simeke*** — *boruɣ-a simedbe,* ***aga jelaha*** — *boruɣ-a ǰaliraba,* ***aga galaka*** — *boruɣ-a arilba* ’ [48, тетр. 1, л. 2а], что полностью совпадает с листом из индекса к НАММ, опубликованным Чунь Хуа [5, с. 110, № 103].

Литература

1. *Пан Т. А.* Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. 228 с.

2. *Воробьев П. И.* Новые данные о происхождении и развитии маньчжурской письменности // Записки Института Востоковедения Академии Наук. М.; Л., 1935. № 5. С. 115–134.

3. *Гребенщиков А. В.* Маньчжуры, их язык и письменность. Владивосток: Восточный институт, 1912. 73 с .+ 2 табл. (Изв. Вост. ин-та. Т. 45, вып. 1).

4. *Stary G. A.* Dictionary of Manchu Names. A Name-Index to the Manchu Version of the “Complete Genealogies of the Manchu Clans and Families of the Eight Banners”. Aetas Manjurica. 8. Wiesbaden: Harrassowitz, 2000. 645 p.

5. *Chun Hua (春花.)* Qingdai man meng wen cidian yanjiu 清代满蒙文词典研究. (Исследование маньчжуро-монгольских словарей эпохи Цин. Shenyang): Liaoning minzu chubanshe 辽宁民族出 () 版社. 2008. 545 с.

6. *Kuribayashi H.* Characteristics of Written Mongolian in Polyglot Manchu Dictionaries of the Qing Dynasty, 18th Century. 2007. // CNEAS. TONOKU. AC. JP: Сервер университета Тохоку. Центр исследований Северо-Восточной Азии. URL: http://www.cneas.tohoku.ac.jp/staff/hkuri/articles/A44Shinbunkan.pdf (дата обращения: 25.06.2015).

7. *Захаров И. И.* Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1875. 1130 с.

8. Qorin nigetü tayilburi toli. (Толковый словарь в 21 тетради). Kökeqota: Öbür Mongɣul-un aradun keblel-ün koriy-a. 1979. 536 с.

9. Yu Zhi Man Meng Wen Jian『御製滿蒙文鑒』. (Маньчжуро-монгольский словарь). Hainan Chuban she [海南出版社], 2001. Т. 1–2.

10. *Kuribayashi H., Hurelbator*. Manchu-Mongolian-Chinese Triglot Dictionary of 1780 arranged by Mongolian Words // Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University. Sendai. 2006. 640 p.

11.*Kuribayashi H., Hurelbator*. Manchu-Mongolian-Chinese Triglot Dictionary of 1780 arranged by Manchu Words // Center for Northeast Asian Studies Tohoku University. Sendai. 2008. 569 p.

12. Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe; Rgyal pos mdzad pa’i skad lnga tshan sbyar gyi ma nydzu’i skad gsal ba’i me long; Qaɣan-u bičigsen tabun ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruɣsan manǰu ügen-ü toli bičig; Beš halq mancurča luɣat; Yuzhi wu ti qingwen J̌ian. (Записанное пятью видами букв «Зерцало маньчжурской словесности», изданное по высочайшему повелению). Begejing: Ündüsütün-ü keblel-ün qoriy-a, 1957. Т. 1–3.

13. *Jitsuzō Tamura, Shunju Imanishi, Hisashi Satō*. Gotai shinbunkan yakukai『五體清文鑑譯解』.(Пятиязычный словарь) Kyoto, 1966. Vol. 1. xxv+ 10+1075 + 29 p; 1968, Vol. 2. ix+674+3+2 p.

14. *Oliver Corff. u. a.* Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen “Fünfsprachenspiegel”. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013. Т. 1–2. LIV + 1110 p.

15. *Norman J.* A Concise Manchu-English Lexicon // University of Washington Press. Seatle; London: University of Washington Press, 1978. 336 p.

16. *Haneda Tooru*. *Manwa jiten* 満和辞典 (Маньчжуро-японский словарь). Kyoto. Koku-syo KanKo-kai, 1937. vii + 478 pp. (Reprint, 1987).

17. *Hauer E.* Handwörterbuch der Mandschusprache. Tokyo; Hamburg; Weisbaden, 1952–1955.

18. *Hauer E.* Handwörterbuch der Mandschusprache. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage herausgegeben von Oliver Corff. Wiesbaden: Harrassowitz, 2007. 539 p.

19. *Лувсанжав Чой, Шархүү Цэ*. Манж монгол толь бичиг (Маньчжуро-монгольский словарь). Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр, 1968. 574 с.

20. *Лувсандэндэв А*. Гучин зургаат тайлбар толь (Толковый словарь в 36 тетрадях) // Studia Mongolica. 1962. T. 2, fasc. 1–16. С. 165–182.

21. *Шагдарсүрэн Ц.* Монгол толь бичгийн судлал (Монгольская лексикография) // Толь бичиг судлалын асуудалд (Вопросы лексикографии). Улаанбаатар: Бемби сан, 2008. С. 19–68.

22. *Төмөрцэрэн Ж.* Монгол хэлний үгийн сангийн судлал (Лексикология монгольского языка). Улаанбаатар: Ганпринт, 2001. 286 с.

23. *Rasi Danjan et al.* Qucin ǰirquqatu tayilburi toli. (Толковый словарь 36 тетрадях). Corpus Scriptorum Mongolorum. Instituti Linguae et Litterarum Comiteti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli. Улаанбаатар, Шинжлэх Ухаан, Дээд боловсролын Хүрээлэнгийн Эрдэм Шинжилгээний хэвлэлийн газар, T. 1. Fasc. 1–2. 1959. 23 с., 48 с.; T. 1. Fasc. 3–7. 1960. 28 с., 37 с., 45 с., 43 с., 60 с.; T. 1. Fasc. 8–12. 1961. 32 с., 36 с., 41 с, 39 с., 35 с.; T. 1. Fasc. 13. 1962. 45 с.; T. 1. Fasc. 14. 1966. 47 с.

24. *Сумъяабаатар М.* Гучин зургаат тайлбар толь (Толковый словарь в 36 тетрадях). Жинст харгана, 2003–2007. Т. 1–8. 2500 с.

25. *Цэвэл Я.* Монгол хэлний товч тайлбар толь (Краткий толковый словарь монгольского языка). Улаанбаатар: Улсын Хэвлэлийн Хэрэг Эрхлэх Хороо, 1966. 911 с.

26. *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Казань: Университетская типография, 1844–1849. Т. 1–3.

27. *Мороз И. Т.* К вопросу о периодизации маньчжурской системы письма // Народы Азии и Африки. 1969. № 3. С. 130–134.

28. Daicin gurun-i fukjin doro neihe bodogon-i bithe (Запись событий, связанных с основанием династий Великая Цин). Ксилограф из фонда маньчжурских книг МНБ. Шифр 9/51/ Д-148.

29. *Позднеев А. М.* Разыскания в области вопроса о происхождении и развитии маньчжурского алфавита // Известия Восточного института. 1901. № 2. С. 118–139.

30. *Ligeti L.* A propos de l'écriture mandchoue // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. Budapest, 1952. T. II, Fasc. 2–3. P. 235–301.

31. *Norman J.* The Manchus and their Language // Journal of the American Oriental Society. 2003. Vol. 123, N 3. P. 483–491.

32. *Pang T. A.* The Manchu Script Reform of 1632 // Studia Orientalia. 87. Helsinki, 1999. P. 201–206.

33. *Rintchen*. Tongki fuka aku xergen-i bidxe. (Письмо без точек и кружков) // Corpus scriptorum Mongolorum. Улаанбаатар: Сүхбаатарын нэрэмжит хэвлэх үйлдвэр, 1959. T. 5, fasc. 1. 79 с.

34. *Melles C.* Un vocabulaire du mandchou presclassique Le Tongki fuqa aqû hergen-i bithe // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977. 329 p. (1975. T. XXIX, Fasc. 3. P. .335–380; 1976. T. XXX, Fasc. 1. P. 69–120; 1976. T. XXX, Fasc. 2. P. 209–243; 1976. T. XXX, Fasc. 3. P. 309–329).

35. *Чоймаа Ш.*, *Баярсайхан М.*, *Түмэнбаяр Х. и др*. Сударбичгийн алтан сан. Монгол Улсын Үндэсний номын сан (Сокровищница письменных памятников: Монгольская Национальная библиотека). Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2013. 102 с.

36. *Захаров И. И.* Грамматика маньчжурского языка. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1879. 325 с.

37. Han-i araha manju gisun-i buleku bithe (Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению) (1708). Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Маньчжурский фонд). Шифр С 48.

38. Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe (Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению) (1717). Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Монгольский фонд). Шифр F 319.

39. *Баярсайхан М.*, *Буянтогтох Г.* Улсын Төв Номын сангийн манж хөмрөгийн ном зүйн бүртгэл (Библиографическое описание маньчжурского фонда Центральной государственной библиотеки). Улаанбаатар: МУИС-ийн хэвлэх үйлдвэр, 1992. 136 с.

40. *Волкова М. П.* Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР. Вып. II. М.: Наука, 1988. 156 с.

41. *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. М.: Наука, 1988. Т. 1.

42. *Мунхцэцэг Э.* Тематическая структура в толковом словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности» // Материалы Международной научной конференции «Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики», посвященной 75-летию со дня рождения и 55-летию научно-педагогической деятельности профессора В. И. Рассадина (г. Элиста, 10–13 ноября 2014 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2014. С. 506–510.

43. Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe (Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению) (1743). Ксилограф из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13711–13729/97.

44. *Kara G.* The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000. 605 c. (Bibliotheca Orientalis Hungarica; 47).

45. *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: University of Tokyo Press Production Center. 1999. T. 2.

46. *Kürelbayatur.* Manǰu üsüg-iyer mongγul kelen-ü teyin ilγal-i temdeglegsen bayidal-un tuqai-du. (К вопросу о записи показателей падежей монгольского языка маньчжурскими буквами). Öbür mongγul-un yeke suryaγuli. Höhhot. Duγar 3. 2005. С. 1–4.

47. Dang manǰu üsüg-iyer bičigsen manǰu mongγul ügen-ü qorin nige-tü tayilburi toli (Толковый словарь из 21 [тетради] маньчжуро-монгольской словесности, написанный только маньчжурскими буквами). Рукопись из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13044–64/97.

48. Manǰu mongγul kelen-ü toli bičig (Словарь маньчжурского и монгольского языков). Рукопись из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13822–13823/97.

References

1. Pan T. A. *Man'chzhurskie pis'mennye pamiatniki po istorii i kul'ture imperii Tsin XVII–XVIII vv*. [*Manchu Written Sources on the History and Culture of the Qing Empire in the 17–18th Centuries*]. St. Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie Publ., 2006, 228 pp.

2. Vorob'ev P. I. Novye dannye o proiskhozhdenii i razvitii man'chzhurskoi pis'mennosti [New Data on the Origin and Development of the Manchu Script]. *Zapiski Instituta Vostokovedeniia Akademii Nauk* [*Proceedings of the Institute for Oriental Studies of the Academy of Sciences*]. Moscow, Leningrad, 1935, no. 5, pp. 115–134.

3. Grebenshchikov A. V. Man'chzhury, ikh iazyk i pis'mennost' [The Manchus, their Language and Script]. Vladivostok, Vostochnyi institut Publ., 1912, 73 pp .+ 2 tables (*Izv. Vost. in-ta* [*Proceedings of the Institute for Oriental Studies*]. Vol. 45, issue 1).

4. Stary G. A. *Dictionary of Manchu Names. A Name-Index to the Manchu Version of the "Complete Genealogies of the Manchu Clans and Families of the Eight Banners". Aetas Manjurica*. 8. Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, 645 pp.

5. Chun Hua. *Qingdai man meng wen cidian yanjiu* [*The Study of Manchu-Mongolian Dictionaries of the Qing Empire*]. Shenyang, Liaoning minzu chubanshe, 2008, 545 pp.

6. Kuribayashi H. Characteristics of Written Mongolian in Polyglot Manchu Dictionaries of the Qing Dynasty, 18th Century. 2007, *CNEAS. TONOKU. AC. JP*. Available at: http://www.cneas.tohoku.ac.jp/staff/hkuri/articles/A44Shinbunkan.pdf (accessed: 25.06.2015).

7. Zakharov I.I. *Polnyi man'chzhursko-russkii slovar'* [*Complete Manchu-Russian Lexicon*]. St. Petersburg, Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1875, 1130 pp.

8. *Qorin nigetü tayilburi toli* [*Explanatory Dictionary in 21 volumes*]. Kökeqota, Öbür Mongγul-un arad-un keblel-ün koriy-a, 1979, 536 pp.

9. *Yu Zhi Man Meng Wen Jian* [*Manchu-Mongolian Dictionary*]. Hainan Chuban she, 2001, vols 1–2.

10. Kuribayashi H., Hurelbator. Manchu-Mongolian-Chinese Triglot Dictionary of 1780 arranged by Mongolian Words, *Center for Northeast Asian Studies*, Tohoku University, Sendai, 2006, 640 pp.

11. Kuribayashi H., Hurelbator. Manchu-Mongolian-Chinese Triglot Dictionary of 1780 arranged by Manchu Words, *Center for Northeast Asian Studies*, Tohoku University, Sendai, 2008, 569 pp.

12. *Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe; Rgyal pos mdzad pa'i skad lnga tshan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long; Qayan-u bičigsen tabun ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan manǰu ügen-ü toli bičig; Beš halq mancurča luyat; Yuzhi wu ti qingwen ǰian* [*Written in Five Languages Manchu Dictionary Published after the Royal Order*]. Begejing, Ündüsütün-ü keblel-ün qoriy-a, 1957, vols 1–3.

13. Jitsuzō Tamura, Shunju Imanishi, Hisashi Satō. *Gotai shinbunkan yakukai* [*Pentaglot Dictionay*]. Kyoto, 1966, vol. 1, xxv+10+1075+29 pp., 1968, vol. 2, ix+674+3+2 pp.

14. Oliver Corff. u. a. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen "Fünfsprachenspiegel"*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2013, vols 1–2, LIV+1110 pp.

15. Norman J. A Concise Manchu-English Lexicon, *University of Washington Press*. Seatle, London, University of Washington Press, 1978, 336 pp.

16. Haneda Tooru. *Manwa jiten* [*Manchu-Japanese Dictionary*]. Kyoto, Koku-syo KanKo-kai, 1937, vii+478 pp. (Reprint, 1987).

17. Hauer E. *Handwörterbuch der Mandschusprache*. Tokyo, Hamburg, Weisbaden, 1952–1955.

18. Hauer E. *Handwörterbuch der Mandschusprache. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage herausgegeben von Oliver Corff*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2007, 539 pp.

19. Luvsanzhav Choi, Sharkhyy Tse. *Manzh mongol tol' bichig* [*Manchu-Mongolian Dictionary*]. Ulaanbaatar, Shinzhlekh ukhaany akademiin khevlekh yildver, 1968, 574 pp.

20. Luvsandendev A. Guchin zurgaat tailbar tol' [The Explanatory Dictionary in 36 Volumes]. *Studia Mongolica*, 1962, vol. 2, fasc. 1–16, pp. 165–182.

21. Shagdarsyren Ts. Mongol tol' bichgiin sudlal [Mongolian Lexicography]. *Tol' bichig sudlalyn asuudald* [*Some problems of lexicography*]. Ulaanbaatar, Bembi san, 2008, pp. 19–68.

22. Tømørtseren Zh. *Mongol khelnii ygiin sangiin sudlal* [*Mongolian Lexicology*]. Ulaanbaatar, Ganprint, 2001, 286 pp.

23. Rasi Danjan et al. *Qucin ǰirquqatu tayilburi toli* [*The Mongolian Explanatory Dictionary in 36 Volumes*]. Corpus Scriptorum Mongolorum. Instituti Linguae et Litterarum Comiteti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli. Ulaanbaatar, Shinzhlekh Ukhaan, Deed bolovsrolyn Khyreelengiin Erdem Shinzhilgeenii khevleliin gazar, vol. 1. Fasc. 1–2, 1959, 23 pp., 48 pp.; vol. 1. Fasc. 3–7, 1960, 28 pp., 37 pp., 45 pp., 43 pp., 60 pp.; vol. 1. Fasc. 8–12, 1961, 32 pp., 36 pp., 41 pp., 39 pp., 35 pp.; vol. 1. Fasc. 13, 1962, 45 pp.; vol. 1. Fasc. 14, 1966, 47 pp.

24. Sum»iaabaatar M. *Guchin zurgaat tailbar tol'* [*The Mongolian Explanatory Dictionary in 36 Volumes*]. Zhinst khargana, 2003–2007, vols 1–8, 2500 pp.

25. Tsevel Ia. *Mongol khelnii tovch tailbar tol'* [*A Brief Mongolian Explanatory Dictionary*]. Ulaanbaatar, Ulsyn Khevleliin Khereg Erkhlekh Khoroo, 1966, 911 pp.

26. Kovalevskii O. M. *Mongol'sko-russko-frantsuzskii slovar'* [*Mongolian-Russian-French Dictionary*]. Kazan', Universitetskaia tipografiia Publ., 1844–1849, vols 1–3.

27. Moroz I. T. K voprosu o periodizatsii man'chzhurskoi sistemy pis'ma [On the Problem of Chronology of Manchu System of Writing]. *Narody Azii i Afriki* [*Peoples of Asia and Africa*], 1969, no. 3, pp. 130–134.

28. *Daicin gurun-i fukjin doro neihe bodogon-i bithe* [*Notes about the Events Related to the Great Qing Empire Foundation*]. Ksilograf iz fonda man'chzhurskikh knig MNB [A xylograph from the collection of Manchu books of the National Library of Mongolia]. Shifr 9/51/ D-148.

29. Pozdneev A. M. Razyskaniia v oblasti voprosa o proiskhozhdenii i razvitii man'chzhurskogo alfavita [The Study of the Origin and Development of the Manchu Alphabet]. *Izvestiia Vostochnogo instituta* [*Proceedings of the Oriental Institute*], 1901, no. 2, pp. 118–139.

30. Ligeti L. A propos de l'écriture mandchoue [A propos de l'écriture mandchoue]. *Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1952, vol. II, Fasc. 2–3, pp. 235–301.

31. Norman J. The Manchus and their Language, *Journal of the American Oriental Society*, 2003, vol. 123, no. 3, pp. 483–491.

32. Pang T. A. The Manchu Script Reform of 1632, *Studia Orientalia*. 87. Helsinki, 1999, pp. 201–206.

33. Rintchen. Tongki fuka aku xergen-i bidxe [The Script without Dots and Circles]. *Corpus scriptorum Mongolorum*. Ulaanbaatar, Sykhbaataryn neremzhit khevlekh yildver, 1959, vol. 5, fasc. 1, 79 pp.

34. Melles C. Un vocabulaire du mandchou presclassique Le Tongki fuqa aqû hergen-i bithe [A dictionary of Pre-Classical Manchu 'Dictionary of words without circles and dots']. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1977, 329 pp. (1975, vol. XXIX, Fasc. 3, pp. .335–380; 1976, vol. XXX, Fasc. 1, pp. 69–120; 1976, vols. XXX, Fasc. 2, pp. 209–243; 1976, vol. XXX, Fasc. 3, pp. 309–329).

35. Choimaa Sh., Baiarsaikhan M., Tymenbaiar Kh. i dr. *Sudar bichgiin altan san. Mongol Ulsyn Yndesnii nomyn san* [*The Treasury of Written Monuments. The Mongolian National Library*]. Ulaanbaatar, Soembo printing, 2013, 102 pp.

36. Zakharov I. I. *Grammatika man'chzhurskogo iazyka* [*Grammar of the Manchurian Language*]. St. Petersburg, Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1879, 325 pp.

37. *Han-i araha manju gisun-i buleku bithe* [*Manchu Dictionary Published after the Royal Order*] (1708). Ksilograf iz rukopisnogo otdela IVR RAN (Man'chzhurskii fond) [A xylograph from the Manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Mongolian collection)]. Shifr S 48.

38. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe* [*Manchu Dictionary Published after the Royal Order*] (1717). Ksilograf iz rukopisnogo otdela IVR RAN (Mongol'skii fond) [A xylograph from the Manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Mongolian collection)]. Shifr F 319.

39. Baiarsaikhan M., Buiantogtokh G. *Ulsyn Tøv Nomyn sangiin manzh khømrøgiin nom zyin byrtgel* [*Bibliographical Description of the Manchu Collection in the Central State Library*]. Ulaanbaatar, MUIS-iin khevlekh yildver, 1992, 136 pp.

40. Volkova M. P. *Opisanie man'chzhurskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [*Description of the Manchu xylographs of the Institute for Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR*], issue II. Moscow, Nauka Publ., 1988, 156 pp.

41. Sazykin A. G. *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia Akademii nauk SSSR* [*Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences of the USSR*]. Moscow, Nauka Publ., 1988, vol. 1.

42. Munkhtsetseg E. Tematicheskaia struktura v tolkovom slovare «Zertsalo man'chzhuro-mongol'skoi slovesnosti» [Subject Structure of the Explanatory Dictionary "Manchu Dictionary Published after the Royal Order"]. *Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedeniia i altaistiki», posviashchennoi 75-letiiu so dnia rozhdeniia i 55-letiiu nauchno-pedagogicheskoi deiatel'nosti professora V. I. Rassadina (g. Elista, 10–13 noiabria 2014 g.)* [*Materials of the International Conference "Actual Problems of Modern Mongol and Altaic Studies", devoted to Prof V. I. Rassadin's 75th anniversary and 55 years of research and educational work. (Elista, November 10–13, 2014)*]. Elista, Izd-vo KalmGU Publ., 2014, pp. 506–510.

43. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe* [*Manchu Dictionary Published after the Royal Order*] (1743). Ksilograf iz fonda mongol'skikh knig MNB [A manuscript from the collection of Mongolian books of the National Library of Mongolia]. Shifr 13711–13729/97.

44. Kara G. *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 2000, 605 pp. (Bibliotheca Orientalis Hungarica; 47).

45. Uspensky V. L. *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo, University of Tokyo Press Production Center, 1999, vol. 2.

46. Kürelbaγatur. *Manǰu üsüg-iyer mongγul kelen-ü teyin ilγal-i temdeglegsen bayidal-un tuqai-du* [*On the Mongolian Case Markers Written with Manchu Letters*]. Öbür mongγul-un yeke suryaγuli [The University of Inner Mongolia]. Höhhot, Duγar 3, 2005, pp. 1–4.

47. *Dang manǰu üsüg-iyer bičigsen manǰu mongγul ügen-ü qorin nige-tü tayilburi toli* [*Explanatory Manchu-Mongolian Dictionary Written only in Manchu Letters in 21 Volume*]. Rukopis' iz fonda mongol'skikh knig MNB [A manuscript from the collection of Mongolian books of the National Library of Mongolia]. Shifr 13044–64/97.

48. *Manǰu mongγul kelen-ü toli bičig* [*Manchu-Mongolian Dictionary*]. Rukopis' iz fonda mongol'skikh knig MNB [A manuscript from the collection of Mongolian books of the National Library of Mongolia]. Shifr 13822–13823/97.

Статья поступила в редакцию 6 июля 2015 г.

Контактная информация

Энхбат Мунхцэцэг — аспирант; ilha_0011@mail.ru

Enkhbat Munkhtsetseg — Post graduate student; ilha_0011@mail.ru